

No. 42793. United States of America and Ukraine

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING OPERATIONAL SAFETY ENHANCEMENTS, RISK REDUCTION MEASURES AND NUCLEAR SAFETY REGULATION FOR CIVILIAN NUCLEAR FACILITIES IN UKRAINE. KIEV, 25 OCTOBER 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2372, I-42793.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT OF OCTOBER 25, 1993 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING OPERATIONAL SAFETY ENHANCEMENTS, RISK REDUCTION MEASURES AND NUCLEAR SAFETY REGULATION FOR CIVILIAN NUCLEAR FACILITIES IN UKRAINE. KIEV, 22 JULY 1998

Entry into force: 22 July 1998 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 18 June 2013

N° 42793. États-Unis d'Amérique et Ukraine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À L'AMÉLIORATION DE LA SÉCURITÉ OPÉRATIONNELLE, AUX MESURES DE RÉDUCTION DU RISQUE ET AUX NORMES DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE POUR LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES CIVILES EN UKRAINE. KIEV, 25 OCTOBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2372, I-42793.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD DU 25 OCTOBRE 1993 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À L'AMÉLIORATION DE LA SÉCURITÉ OPÉRATIONNELLE, AUX MESURES DE RÉDUCTION DU RISQUE ET AUX NORMES DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE POUR LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES CIVILES EN UKRAINE. KIEV, 22 JUILLET 1998

Entrée en vigueur : 22 juillet 1998 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

July 22, 1998

No. 619/98

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Concerning Operational Safety Enhancements, Risk Reduction Measures, and Nuclear Safety Regulation for Civilian Nuclear Facilities in Ukraine signed October 25, 1993, which in accordance with Article VI of the Agreement will expire on October 25, 1998, and to propose that said Agreement be extended until October 25, 2003.

I have the further honor to propose that this note and your reply constitute an Agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[/s/ Steven K. Pifer]

His Excellency
Borys Ivanovych Tarasyuk
Minister of Foreign Affairs
of Ukraine

II
УКРАЇНА

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ

Excellency:

I have the honor to refer to your note of this date, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honor to confirm that this proposal is acceptable to the Government of Ukraine.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Kyiv, July 22, 1998

His Excellency
Steven Pifer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

II

УКРАЇНА

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ

Ваша Високоповажність,

Я маю честь послатися на Вашу ноту від сьогоднішньої дати такого змісту:

“Ваша Високоповажність,

Я маю честь послатися на Угоду між Урядом Сполучених Штатів Америки та Урядом України щодо підвищення експлуатаційної безпеки, зниження ступеня ризику експлуатації та зміцнення систем регулювання цивільних атомних об’єктів в Україні від 25 жовтня 1993 року, термін дії якої у відповідності зі статтею VI Угоди закінчується 25 жовтня 1998 року, і запропонувати, щоб термін дії згаданої Угоди був продовжений до 25 жовтня 2003 року.

Я також маю честь запропонувати, щоб ця нота і Ваша відповідь становили Угоду між двома Урядами.

Прийміть, Ваша Високоповажність, запевнення у моїй високій повазі.”

Я маю честь підтвердити, що ця пропозиція є прийнятною для Уряду України.

Прийміть, Ваша Високоповажність, запевнення у моїй високій повазі.

Київ, “22”~~липа~~ 1998 року

Його Високоповажності
Стівену Пайферу
Надзвичайному і
Повноважному Послу



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

22 juillet 1998

N° 619/98

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'amélioration de la sécurité opérationnelle, aux mesures de réduction du risque et aux normes de sûreté nucléaire pour les installations nucléaires civiles en Ukraine, signé le 25 octobre 1993, lequel, conformément à son article VI, viendra à expiration le 25 octobre 1998, et de proposer que ledit Accord soit prorogé au 25 octobre 2003.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

STEVEN K. PIFER

Son Excellence

Monsieur Borys Ivanovych Tarasyuk
Ministre des affaires étrangères de l'Ukraine